



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

PRAVIDLA PRO TLUMOČNÍKY

Obecná pravidla jsou závazná pro všechny tlumočníky českého znakového jazyka, kteří poskytují tlumočnickou službu v průběhu konání MZ žáků se sluchovým postižením.

OBECNÁ PRAVIDLA PRO TLUMOČNÍKY

Tlumočnick:

- přijímá zásadně jen takové závazky, které odpovídají jeho dovednostem a přípravě;
- odpovědně plní v průběhu maturitní zkoušky své povinnosti;
- respektuje lidskou důstojnost a osobnost žáka a jeho právo činit vlastní rozhodnutí;
- dává přednost profesionální odpovědnosti před svými soukromými zájmy;
- nesmí žákovi přinést jakoukoliv výhodu nad rámec povinností a kompetencí svěřených mu v rámci tlumočnické služby;
- tlumočí veškerou komunikaci probíhající ve zkušební učebně;
- při tlumočení uplatňuje individuální přístup k žákovi, respektuje jeho jazyková a komunikační specifika;
- není aktivním účastníkem komunikace;
- následuje způsob komunikace preferovaný žákem (rejstřík znakové zásoby, tempo, citové zabarvení atd.);
- má povinnost dodržovat pravidla bezpečné realizace MZ, tzn. že:
 - jednoznačně převádí smysl sdělení z výchozího jazyka do jazyka cílového, nemění význam ani obsah sdělení, nic nepřidává ani neubírá;
 - respektuje pravidla pro překlad odborné terminologie (některé odborné termíny v českém jazyce nemají jednoznačný ekvivalent v českém znakovém jazyce, a tudíž se vyjadřují opisem – v tomto případě musí tlumočnick zvolit takový způsob překladu, který nesdělí ani nenaznačí správnou odpověď: použije jiný opis, případně jiný způsob vyjádření (**použití prstové abecedy pouze ve výjimečných případech**));
 - **žádným** způsobem nenapovídá, nenaznačuje odpověď nebo návrh řešení ani nekomentuje případné žákovy chyby (např. zdůrazňováním nebo opakováním slova či věty, ukázáním na správnou odpověď, pohledem);
- je si vědom, že porušení pravidel bezpečné realizace MZ může vést k ukončení tlumočení (vykázání tlumočnicka z učebny) nebo k předčasnému ukončení zkoušky žáka;
- nemá povinnost nahlásit podvodné jednání žáka zadavateli nebo členovi zkušební komise;
- je vázán mlčenlivostí, která se týká všeho, co se dozví během tlumočení MZ;

- musí odejít ze zkušební učebny, jakmile žák/žáci využívající tlumočnické služby ukončí zkoušku nebo když ho o to žák¹ v průběhu zkoušky požádá (např. když shledá, že tlumočnicka nebude více potřebovat).



Tlumočnick může:

- tlumočit více žákům, kteří používají stejný komunikační systém zároveň;
- požádat žáka o zopakování sdělení, kterému nerozuměl, případně opětovně přetlumočit pasáž, které žák nerozuměl.

* * *

¹ Pokud tlumočnick tlumočí více žákům najednou, odchází po ukončení zkoušky posledního z nich (případně odchází v průběhu zkoušky na pokyn posledního z nich).

- ❖ **Jméno a příjmení žáka:**
- ❖ **Jméno a příjmení tlumočnicka:**
- ❖ **Jméno a příjmení náhradního tlumočnicka:**

	<i>datum</i>	<i>podpis</i>	<i>podpis</i>	<i>podpis</i>
seznámení s pravidly tlumočení		ředitel; razítko školy	tlumočnick	náhradní tlumočnick
seznámení tlumočnicka a žáka		tlumočnick	žák	náhradní tlumočnick
zkouška tlumočení		tlumočnick	žák	náhradní tlumočnick
zkouška tlumočení		tlumočnick	žák	náhradní tlumočnick
zkouška tlumočení		tlumočnick	žák	náhradní tlumočnick

Poznámky: